

<<基督山伯爵>>

图书基本信息

书名：<<基督山伯爵>>

13位ISBN编号：9787511302540

10位ISBN编号：7511302548

出版时间：2010-4

出版时间：中国华侨出版社

作者：大仲马

页数：568

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;基督山伯爵&gt;&gt;

## 前言

如果进行一次民意测验，询问在古今中外的通俗小说中，哪一部在世界上拥有最多的读者，而且从出版至今一直成为畅销书，那么回答《基督山恩仇记》或《基督山伯爵》的人，恐怕不在少数。不管怎么说，《基督山伯爵》自1844年在《辩论日报》上连载，就引起极大的轰动，一百多年来始终畅销不衰，不知译成多少种文字，不知发行了多少亿册书，又有多少人捧读过，大概很难统计了。

这种费时费工的大规模调查，自然不会有人去组织。但是译者在仲马的故乡法国逗留期间，却参加了一次别开生面、有趣到了滑稽程度的调查问卷。

事情发生在基督山城堡。不过，这座城堡不在基督山岛上，而是建在巴黎西部远郊的圣日耳曼昂莱。那里有法国国王弗朗索一世的行宫；也正是在那个地区，仲马写出了《三个火枪手》、《基督山伯爵》等脍炙人口的小说。

仲马把那里看作第二故乡，并以基督山伯爵自居，一心想当堡主，却苦于没有自己的城堡。1847年有一天，仲马发现一块风水宝地，位于圣日耳曼昂莱山脚，俯临塞纳河，他便买下一片坡地，请来一位建筑设计师，说道：“我要造一座文艺复兴风格的城堡，配一座哥特式小楼，建在小湖中央。

花园要建成英国式的，带几条小瀑布。

“我这可办不到，仲马先生！”

这是一座黏土山丘，您造起楼来，要滑进塞纳河的。

“您尽可以挖到岩石层，建造两层地下室。

“这样一来，造价会高达二十万法郎！”

而仲马的回答，足以刻画出他那豪爽的性格：“但愿如此！”

整个计划如期实现。

1847年7月25日，这座新建筑命名为基督山城堡，应邀前来庆贺乔迁之喜的客人多达六百多名，盛况空前。

更加令人惊叹的是，这种盛况持续了几年，每天食客如云，高朋满座；其中许多人，仲马连姓名都不知道，可见他的气派，比起基督山伯爵来，有过之而无不及。

仲马并不因此而停止创作，他往往让宾客饮酒作乐，自己却独自躲进湖中命名为伊夫堡的小楼里，将如潮的文思、奇妙的构想化为文字。

基督山城堡近似文艺复兴时期的建筑风格，符合仲马所追求的华丽。

但华丽中也有文学家的特色，如窗帘的大挂钩上，饰有仲马所喜爱的作家的侧身像。

客人见挂钩上荷马、莎士比亚、歌德、拜伦、雨果等人的侧身像，奇怪地问道为什么没有堡主本人的，仲马则回答：“我嘛，住在里面！”

但时过不久，仲马就不满足于“住在里面”了，他让人给他雕刻了一尊半身像，堂而皇之地安放在门厅的正位，还配上一条座右铭：“我爱爱我的人。”

其实，这条座右铭，仲马只讲了半句，而他在《基督山伯爵》一书中，才表述了完整的意思，那就是：“我爱爱我的人，我恨恨我的人。”

正因为如此，我的最初译本取名为《基督山恩仇记》，也是有所指的：书中两大主线并行不悖，报恩报得彻底，报仇报得痛快。

这非常符合中国读者的心理，而《基督山伯爵》深受中国读者的喜爱，就不足为奇了。

基督山城堡在风风雨雨中，历时一个半世纪，几经易手，也显出了沧桑老态，作为文物亟待修缮。

果然有喜爱仲马的作品而愿意出资者，最有名的要数摩洛哥国王哈桑二世，可以说他爱屋及乌，出资将基督山城堡整修一新，改成博物馆，使仲马文友会有了落脚之地。

无独有偶，英国一位富婆，是仲马小说迷，她愿意将自己的财产捐赠给仲马文友会，只要该会根据她列出的问题，举行一次问卷调查。

这是百万英镑的巨额捐赠，仲马文友会当然不敢怠慢，哪怕英国富婆所列的问题大多令人啼笑皆非。

## <<基督山伯爵>>

，也要当作富有探讨价值的问题，严肃地印在问卷上。

译者到基督山城堡参加书市的时候，就目睹了工作人员分发问卷的情景。

那场景有趣极了：人们看了问卷，就像欣赏奇文那样兴奋，以各自的情趣和想象力，认真地回答了这样的问题(这里仅举出有关《基督山伯爵》的一小部分问题)：“埃德蒙·唐代斯得到的财宝

，您估价有多少？

他使用了多少？

还剩下多少？

” “您认为剩下的财宝，仍埋藏在基督山岛上，还是转移到了别的地方？

书中有什么暗示或线索？

” “您认为这批财宝下落如何？

是否被后人发现？

您看到什么历史文献上记载了此事？

” “基督山伯爵和海蒂扬着白帆消逝在海上，您认为他们会到哪里定居？

您是否获悉他们后裔的消息？

” 如此等等，问题总有二三十个，印了满满两大页。

同样滑稽的是，有些答卷者也灵感大发，写下稀奇古怪的答案，同英国富婆的问题相映成趣。

譬如我的朋友，法国诗社主席夏尔潘特罗先生，就遗留财宝的问题这样回答：“据可靠消息，大

仲马掌握了这批财宝，为了埋藏起来，才建造了基督山城堡。

其秘密记在一张隐形纸上，同法里亚神甫发现财宝秘密的那张纸一样，夹在大仲马的一本藏书里。

大仲马死后，藏书拍卖，如今下落不明。

” 中国读者看完了《基督山伯爵》，也可以回答英国富婆提出的问题，不必根据什么可靠的消息或文献，只要发挥想象力就行了。

这个译本邀请陈筱卿教授参加，他译了第三十七章至第六十章，特此表示感谢。

李玉民

## <<基督山伯爵>>

### 内容概要

《基督山伯爵（超值白金版）》主人公水手唐代斯因为密谋推翻复辟政权的拿破仑党人传送信件，遭到三个效忠复辟政权的无赖之徒的陷害，唐代斯在他的订婚宴上被莫名其妙地抓走，关进了阴森恐怖的伊夫狱堡地下牢房，被无辜地关了14年，所幸狱友法里亚神甫向他传授各种知识，并在临终前把埋于基督山岛上的一批秘密宝藏告诉了他。

唐代斯越狱后找到了宝藏，成为巨富，从此化名基督山伯爵。

经过精心策划，他报答了恩人，惩治了仇人。

演绎了一部惊心动魄，畅快淋漓的报恩复仇剧。

《基督山伯爵（超值白金版）》故事发展跌宕起伏，充满浪漫的传奇色彩，情节迂回曲折、引人入胜。

《基督山伯爵（超值白金版）》是一部世界文学名著的理想读本，译者是国内享有盛誉的著名翻译家，译本质量一流，是各界公认的优秀译本，代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。另外，文中配以和情节紧密相关的插图，和文字形成了互补、相得益彰的最佳效果，为读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵提供了有益的帮助。

## &lt;&lt;基督山伯爵&gt;&gt;

## 作者简介

大仲马（Alexandre Dumas，1820 - 1870），是法国19世纪积极浪漫主义作家。他自学成才，主要以小说和剧作著称于世。

他是举世罕见的多产作家，一生写了88个剧本，小说作品多达300多卷。

代表作有：《三个火枪手》、《基督山伯爵》、《铁面人》、《双雄记》等。

《基督山伯爵》一是大仲马最优秀、最受人欢迎的小说之一。

本书情节迂回曲折，结构完整巧妙，人物形象鲜明，对话精彩生动，在艺术上取得了极高的成就，受到了世界各国读者的喜爱，一百多年来一直畅销不衰。

译者简介：李玉民，1963年毕业于北京大学西方语言文学系，1964年作为新中国首批留法学生，到法国勒恩大学进修两年。

“文革”后进入教育界，任首都师范大学教授。

教学之余，从事法国纯文学翻译20余年，译著50多种，约有1500万字。

主要译作小说有：雨果的《巴黎圣母院》、《悲惨世界》，巴尔扎克的《幽谷百合》，大仲马的《三个火枪手》、《基督山伯爵》，莫泊桑的《一生》、《漂亮朋友》、《羊脂球》等；戏剧有《缪塞戏剧选》、《加缪全集：戏剧卷》等；诗歌有《艾吕雅诗选》、《阿波利奈尔诗选》等六种。

此外，编选并翻译《缪塞精选集》《阿波利奈尔精选集》、《纪德精选集》；主编《纪德文集》（五卷）《法国大诗人传记丛书》（十卷）。

李玉民的译作中，有半数作品是他首次介绍给中国读者的。

他主张文学翻译是一种特殊的文学创作，译作应是给读者以文学享受的作品。

李玉民“译文洒脱，属于博雷先生的那个传统”（柳鸣九语）。

陈筱卿，1963年毕业于北京大学西语系法语专业。

国际关系学院教授、研究生导师。

享有国务院政府特殊津贴。

国家人事部考试中心专家组成员。

翻译出版法闰18、19、20世纪名家名著多部，达600多万字。

计有：法国雨果的《巴黎圣母院》、《海上劳工》……；卢梭的《忏悔录》、《新爱洛伊丝》；缪塞的《世纪儿的忏悔》；纪德的《梵蒂冈的地窖》；尤瑟纳尔的《哈德良回忆录》、《北方档案》……；雅克·洛朗的《蠢事》；罗曼·罗兰的《名人传》等。

## &lt;&lt;基督山伯爵&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 驶抵马赛港 第二章 父与子 第三章 卡塔朗村人 第四章 密谋 第五章 订婚宴 第六章 代理检察官 第七章 审讯 第八章 伊夫狱堡 第九章 婚宴之夜 第十章 杜伊勒里宫的小书房 第十一章 科西嘉的魔怪 第十二章 老子与儿子 第十三章 百日 第十四章 愤怒的囚犯和疯狂的囚犯 第十五章 三十四号和二十七号 第十六章 一位意大利学者 第十七章 神甫的牢房 第十八章 财宝 第十九章 第三次发病 第二十章 伊夫狱堡墓地 第二十一章 蒂布兰岛 第二十二章 走私者 第二十三章 基督山岛 第二十四章 光彩夺目 第二十五章 陌生人 第二十六章 加尔桥客栈 第二十七章 叙述 第二十八章 监狱档案 第二十九章 莫雷尔公司 第三十章 九月五日 第三十一章 意大利——水手辛伯达 第三十二章 梦幻醒来 第三十三章 罗马强盗 第三十四章 显露身形 第三十五章 槌击死刑 第三十六章 罗马狂欢节 第三十七章 圣·塞巴斯蒂安地下墓穴 第三十八章 约会 第三十九章 宾客 第四十章 早午餐 第四十一章 引荐 第四十二章 贝尔图齐奥先生 第四十三章 欧特伊别墅 第四十四章 家族复仇 第四十五章 血雨 第四十六章 无限信贷 第四十七章 银灰花斑马 第四十八章 唇枪舌剑 第四十九章 海蒂 第五十章 莫雷尔一家 第五十一章 皮拉姆斯和西斯贝 第五十二章 毒药学 第五十三章 魔鬼罗贝尔 第五十四章 债券的涨跌 第五十五章 卡瓦尔坎蒂少校 第五十六章 安德烈亚·卡瓦尔坎蒂 第五十七章 苜蓿园 第五十八章 努瓦蒂埃·德·维尔福先生 第五十九章 遗嘱 第六十章 快报 第六十一章 治睡鼠偷桃之法 第六十二章 幽灵 第六十三章 晚宴 第六十四章 乞丐 第六十五章 夫妻争吵 第六十六章 婚事 第六十七章 检察官的办公室 第六十八章 夏日舞会 第六十九章 调查 第七十章 舞会 第七十一章 面包和盐 第七十二章 德·圣·梅朗夫人 第七十三章 诺言 第七十四章 维尔福家族的墓室 第七十五章 神秘的记录 第七十六章 小卡瓦尔坎蒂的进展 第七十七章 海蒂 第七十八章 约阿尼纳来信 第七十九章 柠檬汁 第八十章 指控 第八十一章 歇业的面包铺老板房间 第八十二章 夜盗 第八十三章 上帝之手 第八十四章 博尚 第八十五章 旅行 第八十六章 审判 第八十七章 挑衅 第八十八章 侮辱 第八十九章 夜 第九十章 决斗 第九十一章 母与子 第九十二章 自杀 第九十三章 瓦朗蒂娜 第九十四章 真情吐露 第九十五章 父与女 第九十六章 婚约 第九十七章 上路前往比利时 第九十八章 钟瓶旅馆 第九十九章 法律 第一百章 幽灵 第一一章 洛库斯特 第一二章 瓦朗蒂娜 第一三章 马克西米连 第一四章 丹格拉尔的签字 第一五章 拉雪兹神甫公墓 第一六章 分财 第一七章 狮穴 第一八章 法官 第一九章 重罪法庭 第一一章 起诉书 第一二一章 赎罪 第一二二章 启程 第一二三章 往事 第一二四章 佩皮诺 第一二五章 路奇·王霸的菜单 第一二六章 饶恕 第一二七章 十月五日

## &lt;&lt;基督山伯爵&gt;&gt;

## 章节摘录

第五章 订婚宴 翌日天朗气清，纯洁光艳的朝阳冉冉升起，那嫣红的霞光把波巅浪尖染成红宝石色。

婚宴就摆在雷泽夫这家餐馆的二楼，读者诸公已经熟悉了它的绿阴拱棚。二楼大餐厅非常明亮，有五六扇窗户，而每扇窗户上方，都写着法国一座大都市的名字，哪位明公能解释这种装饰！

顺着窗户和整个壁墙，赫然一条木板走廊。

尽管定在正午开宴，但是有些客人急不可耐，十一点刚过就拥在这条走廊上：有幸运的法老号水手，还有几名士兵，全是唐代斯的好友。

他们全穿上最漂亮的衣裳，来向未婚夫妇贺喜。

贺客中间已经盛传，法老号的船主将光临婚宴；然而大家还不敢确信，唐代斯能否有这么大的面子。

丹格拉尔同卡德鲁斯一起到来，他终于证实了这条消息。

今天上午莫雷尔先生遇见他，亲口对他说要来雷泽夫餐馆参加婚宴。

工夫不大，莫雷尔先生果然来了。

他走进餐厅，立即受到法老号水手们的热烈鼓掌欢迎。

在他们看来，船主的光临就证实了唐代斯要当船长的传闻。

船上这些忠厚的人特别喜爱唐代斯，因此感谢船主的选择，庆幸东家的决定恰巧符合他们的愿望。

莫雷尔先生刚一驾临，众人就一致推举丹格拉尔和卡德鲁斯去见新郎，告诉他贵宾已到，并引起轰动，让他火速赶来。

丹格拉尔和卡德鲁斯跑步前往，但是还没有跑出百步远，刚到香粉商店，就望见迎面走来一小群人。

未婚妻挽着埃德蒙的手臂，由四名少女陪伴，她们都是卡塔朗姑娘，梅色苔丝的朋友。

老唐代斯走在梅色苔丝身边，后面则跟着面带阴诈微笑的菲尔南。

无论梅色苔丝还是埃德蒙，都没有看见菲尔南的奸笑。

这对可爱的青年沉浸在幸福之中，只能看到他们自身，以及祝福他们的春日融融的碧空。

丹格拉尔和卡德鲁斯同埃德蒙热烈握手，就算交了差。

丹格拉尔走到菲尔南身边，卡德鲁斯则来到众人瞩目的老唐代斯一侧。

老人身穿漂亮的粗纹塔夫绸衣裳，上面缀饰棱面体的大号钢纽扣；那干瘦而有力的双腿穿着印有花点的长棉袜，远远一望便知是英国的走私货；头戴的三角帽垂下一束蓝白色丝带；手中拄的弯头荆杖筋节嶙峋，犹如古希腊人的牧杖。

他这副派头，就像1796年出现在重新开放的卢森堡公园，或者杜伊勒里公园的保王党人。

上面提到，卡德鲁斯溜到老人的身边，希望美餐一顿，他便同唐代斯父子重新和好了。

但是记忆中依稀留有昨天的情景，如同一个人早晨醒来时，头脑里仍浮现夜眠的梦影。

丹格拉尔走到菲尔南身边，以洞察的目光看了看这个失恋之人。

菲尔南跟在这对未婚夫妇的后面，早已被梅色苔丝置于脑后，因为这姑娘沉于美好爱情的一己私欢，眼睛里只有她的埃德蒙了。

菲尔南脸色苍白，却时而陡然涨红，随即又变得更加惨白。

他不时朝马赛市区方向张望，仿佛有意等待，至少预见到某一重大变故。

埃德蒙衣着朴素，仍穿那套半军半民的商船海员制服，但是在他未婚妻的喜悦和美貌的衬托下，他更显得容光焕发。

梅色苔丝光艳照人。

明眸赛似乌玉，芳唇好比珊瑚，就像塞浦路斯或凯奥斯的希腊女郎。

她走路的步伐放得开，非常自如，又像阿尔勒和安达卢西亚的妇女。

一个城市姑娘在这种时刻，也许要戴上面纱，至少垂下长长的睫毛，极力掩饰内心的喜悦。

然而，梅色苔丝却笑容可掬，看着周围每个人。

## &lt;&lt;基督山伯爵&gt;&gt;

她这笑脸和眼神跟她想用话语表达的同样坦率：“你们若是我的朋友，那就和我一起尽欢吧，因为我确实乐不可支了。”

且说莫雷尔先生同水手和士兵留在雷泽夫餐馆，他向他们重申了他对唐代斯作出的接替勒克莱尔船长的许诺；从餐馆一望见未婚夫妇和陪同的行列，他们就下楼迎上前去。

埃德蒙看见莫雷尔先生过来，便放开梅色苔丝的手臂，让她挽着船主。

于是，船主和这姑娘先行，宾客们随后，登上通往设宴的大餐厅的木板楼梯。

在众人沉重的脚步下，只听楼梯吱吱咯咯喧响了五分钟。

“父亲，”梅色苔丝停在餐桌中间，说道，“您坐我右首；左首这个位置，我要让给充当我哥哥的这个人。”

她这温柔的话语，却像一把匕首，深深刺入菲尔南的心田。

菲尔南的嘴唇发白，他那棕红色粗犷的脸庞，也不难看出血液渐渐隐去，汇流到心脏中了。

这工夫，唐代斯也排好座次，让莫雷尔先生坐在他的右首，丹格拉尔坐在他的左首，然后请大家随便入座。

于是开宴，美味佳肴在餐桌四周飞快地传递起来，有阿尔勒的香味腊肠、外壳鲜亮的龙虾、粉红贝壳的帘蛤、像毛栗一样周身带刺的海胆，还有为南方的美食家所赞赏、认为胜过北方牡蛎的蛤蜊，最后，还有各种各样鲜美的小吃，那是被海浪冲上沙滩，被懂行的渔夫统称为海果的海味。

“嗨！”

真安静啊！

老唐代斯边说，边品尝庞菲勒老爹送到梅色苔丝面前的杏黄酒，“能说有三十人来这儿要热闹一场吗？”

“唉！”

做丈夫的并不总那么开心呀。

“卡德鲁斯叹道。”

“其实呢，此刻我幸福到了极点，反而快活不起来了，”埃德蒙答道，“您的话若是这个意思，街坊，那就说对了。”

欢乐有时会产生奇特的感受，像痛苦一样压得人喘不上气来。

丹格拉尔观察菲尔南，而菲尔南天生敏感，对外界的事物总有感受和反应。

“算了吧，”丹格拉尔说，“难道您还担心什么吗？”

我倒觉得，您一定会万事如意！

“恰恰是这种情况叫我惶恐不安，”唐代斯答道，“我总认为人生在世，不会这么容易地得到幸福！”

幸福好比魔岛上的宫殿，有恶龙把守大门。

只有经过奋战才能赢得幸福，可是我呢，老实说，我不知道自己有什么德才，能和梅色苔丝喜结良缘，做她的丈夫。

“丈夫，丈夫，别总挂在嘴边，”卡德鲁斯笑道，“你还不是呢，我的船长，你去当丈夫试试，看人家怎么接待你！”

梅色苔丝脸红了。

菲尔南坐不安席，稍微听见点声响便浑身一抖，他不时擦擦额头，那上面沁出的大汗珠，犹如一场暴风雨先行的雨点。

“哎！”

唐代斯说，“卡德鲁斯，都是老街坊，我的话稍微欠妥，何苦就拆穿呢。”

不错，梅色苔丝还不是我的妻子……”他掏出怀表看了一眼，“但是，再过一个半钟头，她就是啦！”

人人都惊喜地叫了一声，只有老唐代斯咧着嘴笑，露出仍然洁白的一口好牙。

梅色苔丝则粲然一笑，不再羞赧了。

菲尔南却紧紧抓住他的腰刀把柄。

“再过一个钟头！”

丹格拉尔也面失血色，问道，“这是怎么回事？”

<<基督山伯爵>>

” “是的，朋友们，”唐代斯回答，“多亏莫雷尔先生出面，才解决了所有困难；可以说除了我父亲之外，他对我的恩情最大了。

我们已经买了教堂的结婚预告，两点半钟的时候，马赛市长在市政大厅接待我们。

现在是一点一刻了，因此我讲再过一个半小时，梅色苔斯就称为唐代斯夫人，恐怕错不了哪儿去。

” 菲尔南闭上眼睛，只觉眼睑被一片火云烧灼，他赶紧靠在桌子上，以免晕倒，尽管极力控制，仍不免低低地呻吟一声，但这呻吟却淹没在宾客欢笑和祝贺的声浪中了。

.....

## &lt;&lt;基督山伯爵&gt;&gt;

## 编辑推荐

《基督山伯爵（超值白金版）》是世界名著，不朽经典，流传百年，长销不衰。世界文学史上的不朽巨著，深受全球读者喜爱的经典读物。

《基督山伯爵（超值白金版）》是大仲马最优秀、最受人欢迎的小说之一。

这部小说通过青年水手唐代斯被告密而遭迫害，无辜被投入伊夫城堡监狱14年，越狱后化名基督山伯爵报恩复仇的故事，揭露了法国七月王朝时期一些上层人物的罪恶发迹史，暴露了复辟王朝时期法国司法制度的黑暗，同时宣扬了大仲马所主张的社会哲理：赏善罚恶。

《基督山伯爵（超值白金版）》急剧发展的故事情节，清晰明朗的叙事结构，鲜活生动的语言，灵活机智的对话使其成为大仲马小说中的经典之作，具有浓郁的传奇色彩和很强的艺术魅力。

小说以引人入胜的故事情节和精湛完美的艺术技巧，给人们带来了极大的精神享受和艺术享受，赢得了世界无数读者的青睐。

小说一经出版，即在世界上引起了空前的轰动，被翻译成几十种文字出版，在法国和美国等西方国家多次被拍成不同形式的同名电影，在各大影院火爆上映，成为当时电影界的一大盛事。

尽管这部小说问世已有一个半世纪之久，但它至今仍在世界各国流传不衰，堪称世界文学史上的鸿篇巨制，深受全球读者喜爱的不朽经典。

<<基督山伯爵>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>